

简报：在阿富汗和巴基斯坦的推进策略

白宫于 12 月 1 日发布简报，阐明美国对阿富汗和巴基斯坦政策关系的前进方向。以下是简报的中译文，由美国国务院国际信息局翻译。

白宫新闻发言人办公室

2009 年 12 月 1 日

简报

在阿富汗和巴基斯坦的推进策略 (THE WAY FORWARD IN AFGHANISTAN AND PAKISTAN)

我们的使命: 总统的讲话重申了 2009 年 3 月的核心目标：破坏、瓦解、最终击败“基地”（al-Qa’ida）组织并防止其在阿富汗或巴基斯坦卷土重来。为了达到这一目标，我们和我们的盟国将增派兵力，打击叛乱分子，保护主要人口中心，训练阿富汗军队，把责任逐渐转移给能够胜任的阿富汗伙伴，并加强与正面临着同样威胁的巴基斯坦的合作关系。

该地区是“基地”组织谋求的全球暴力极端主义的腹地，是我们所遭受的 9.11 恐怖袭击的起始地，那里现在正在策划新的袭击——这个事实已经被美国有关部门侦破和瓦解的一个最近阴谋所证实。我们将阻止塔利班（Taliban）把阿富汗重新变成国际极端主义恐怖分子的避风港以及向我们和我们的盟友发起攻击的据点。这种情况将对美国本土构成直接威胁，我们不能容忍这一威胁。“基地”组织仍在巴基斯坦，他们在那里继续策划对我们的攻击，他们和他们的极端主义同伙也对巴基斯坦国家构成威胁。我们在巴基斯坦的目标是打败“基地”组织，保持巴基斯坦的稳定。

审议过程: 该审议是一慎重、有序的三阶段过程，旨在检查我们目标的一致性，达到这些目标的途径，以及最终所需的资源。在 10 个星期中，总统主持了与国家安全顾问班子的 9 次会议，并与主要盟国和盟友磋商，包括阿富汗和巴基斯坦政府。总统着重于提出尖锐问题，花时间深思熟虑了所有选择，并统一了内阁班子中的各种不同看法，然后才同意为这场战争增派更多美国人。

审议的结果是，我们将使命集中，并就我们在该地区采取的方式和国际援助的需要达成了共识。我们将快速向阿富汗部署兵力，将利用这些增加的资源为从 2011 年夏季开始逐渐减少战斗部队创造条件，同时维持与阿富汗和巴基斯坦的合作关系，以保护我们在该地区的长期利益。

这些会议着重于如何最有效地从该地区消除“基地”组织的威胁并恢复地区稳定。我们仔细审视了我们在阿富汗和巴基斯坦的努力的一致性和民事与军事资源之间的平衡，以及美国和国际社会所作的努力。

给予深度探讨的一些问题有：国家利益，核心宗旨与目标，反恐怖主义重点，巴基斯坦境内的恐怖分子**避风港**，全球美国军事力量状态，与军队部署相关的风险与代价，全球部署要求，针对阿富汗和巴基斯坦的国际合作与承诺，阿富汗在各个领域的的能力，包括阿富汗的安全部队、中央和地方政府治理和腐败(包括毒品交易)，以及发展和经济等问题。

3 月份以来的变化：自总统在 3 月份宣布了我们的重新承诺以来，几项关键发展导致本届政府审议对阿富汗和巴基斯坦的方针：对阿富汗和巴基斯坦给予新的注重，在阿富汗确立了新的美国领导力量，巴基斯坦加强了其打击极端分子的努力，阿富汗的局势更加严峻。

美国向阿富汗派遣了新的文职和军事领导人，任命卡尔·艾肯伯里 (Karl Eikenberry) 为驻阿富汗大使，任命斯坦利·麦克里斯托尔 (Stanley McChrystal) 上将为驻阿富汗国际安全援助部队 (ISAF) 的新指挥官。艾肯伯里大使和麦克里斯托尔上将在抵达阿富汗后立即认识到，由于 8 年来的资源不足，局势比预期的更为严重。艾肯伯里和麦克里斯托尔共同发表了一项新的军民战役计划 (Civilian-Military Campaign Plan)，以便汇总美国全国的努力。

阿富汗艰难和延时的选举过程和缺少法治的明显迹象，清楚表明了喀布尔中央政府的局限性。

与此同时，在巴基斯坦，巴基斯坦人表现出新的决心，致力于打败盘踞在距伊斯兰堡仅 60 英里的斯瓦特河谷 (Swat Valley) 的武装分子。巴基斯坦政治领导人，包括反对党领导人，携手支持巴基斯坦的军事行动。今年秋季，巴基斯坦把对极端分子的战斗扩大到与阿富汗交界的南瓦济里斯坦 (South Waziristan) 的迈赫苏德部落地区。

展望前程：总统决定向阿富汗增派 3 万美军。这些部队将被加快部署，增援已在阿富汗的 6 万 8 千名美军和 3 万 7 千名来自其他国家的国际安全援助部队，打击叛乱分子，摧毁他们的势头，更好地保卫人口集中地区的安全。这些部队还将使我们有更大能力有效地训练阿富汗安全部队 (Afghan Security Forces)，与他们结成伙伴，进而能使更多的阿富汗人参与到这场斗争中。通过建立这种伙伴关系，我们能够把责任移交给阿富汗人，在 2011 年夏季开始撤出我们的作战部队。简言之，这些资源将使我们能够作出为培训阿富汗人所需的最后一次推助，以便移交责任。

我们将在未来 18 个月内保持增兵后的军力水平。在这期间，我们将定期衡量进展。从 2011 年 7 月开始，我们将向阿富汗转交主要安全责任并开始将我们的作战部队调出阿富汗。在阿富汗人承担起自身安全责任的同时，我们将继续为阿富汗安全部队提供咨询和援助，并为了他们的安全而保持伙伴关系，使他们能够将这一努力继续下去。阿富汗人厌倦了战争，渴望和平、正义和经济保障。我们有意帮助他们实现这些目标，结束这场战争，消除重新被与“基地”组织有关的外国武装人员占领的威胁。

我们将不是单枪匹马地进行这一努力。我们会在斗争中继续得到阿富汗人的支持，麦克里斯托尔上将所预示那种积极的伙伴关系将会使更多的阿富汗人为他们国家的未来而战。北约（NATO）也会增加资源。这些盟国在阿富汗已经作出了自身的重大承诺，在未来数日和数个星期里，我们将讨论联盟的更多支援，包括部队，教官和资源。这不仅仅是对联盟信誉的考验，而且关系到更根本的利益。它涉及伦敦和马德里的安全；巴黎和柏林的安全；布拉格和纽约的安全；以及我们更广大的集体安全。

我们要与我们的伙伴、联合国和阿富汗人民一道，加强我们的民政努力，一旦我们确立了更大安全，阿富汗政府便可承担职责。卡尔扎伊（Karzai）总统的就职演讲传递了朝着新方向前进的正确信息，其中包括承诺重新融合与和解，改善与阿富汗的地区伙伴的关系，稳步增加阿富汗安全部队的保安职责。但是，我们必须看到行动和进展。我们将讲明我们的期望，我们将鼓励和加强支持那些为人民做事和反贪反腐的阿富汗部长，省长和地方领袖。我们不会为那些不负责任、不为阿富汗人民和国家服务的人增强力量。我们还将把我们的援助集中用于对阿富汗人民的生活有直接影响的领域。例如农业。

民政援助：在大量投入更多民政援助的同时，将继续增加大批文职专家。他们将与阿富汗人进行长期合作，加强中央及地方政府机构的能力，并帮助恢复阿富汗关键性的经济行业，使阿富汗人能够击败那些只会带来更多暴力的叛乱分子。

发展增长对在近期削弱极端主义分子的吸引力和长期的可持续性经济发展至关重要。我们的首要重建重点目标是实施军民农业再发展战略，恢复阿富汗曾经生机勃勃的农业。这将有助于挫败叛乱分子的活动和减少罂粟种植的收入。

我们在行政治理方面的努力将着重在省、地区和地方各级——这些是普通阿富汗人与政府打交道的地方——发展更听民意、更公开、更负责任的机构建制。我们还将鼓励和支持阿富汗政府富有新活力的打击腐败计划，以及为实行更大问责而采取的具体进展措施。

我们政治战略中的一项关键内容将是支持在阿富汗领导下进行的将那些与“基地”组织决裂、放下武器并参与政治程序的塔利班人员重新融入社会的努力。

我们在巴基斯坦的合作伙伴：我们与巴基斯坦的合作关系同我们在阿富汗的努力密不可分。保证我国的安全要求我们具有一个在阿富汗和巴基斯坦边境两侧奏效的战略。不采取行动的代价要大得多。

美国致力于加强巴基斯坦的能力，以打击对我们两国均构成最大威胁的组织。就那些其所在地已为人知、其企图已明确无疑的高层恐怖分子头目而言，绝对不容有他们的避风港。我们继续支持巴基斯坦文职和军事领导人坚持打击极端主义分子，并在他们本国内清除恐怖主义分子庇护所。

我们目前注重于与巴基斯坦民主机构进行合作，为我们的共同利益和关注深化我们两国政府及人民的关系。我们致力于与巴基斯坦保持长期战略关系。我们已申明对巴基斯坦的这一承诺，在今后五年内每年向巴基斯坦提供15亿美元，支持巴基斯坦的发展和民主事业，并且带领一项全球努力，争取更多援助。这一大规模长期援助承诺的目标如下：

(1) 帮助巴基斯坦解决当前的能源、水及相关经济危机，以加强我们与巴基斯坦人民的合作关系并削弱极端主义分子的吸引力；

(2) 支持必要的更广泛的经济改革，使巴基斯坦走上创造可持续性就业机会和经济增长的道路。这也是巴基斯坦的长期稳定与发展所必需；

(3) 帮助巴基斯坦利用其打击武装分子所取得的成果，清除那些威胁巴基斯坦、阿富汗乃至世界更广泛地区及人民的极端主义分子的庇护所。

增加美国的援助将有助于巴基斯坦奠定长期发展基础，并且，通过显示美国在共同努力击败既威胁巴基斯坦也威胁美国的极端主义分子的过程中致力于解决最严重影响巴基斯坦人民日常生活的问题，美国和巴基斯坦两国人民的关系也将得到加强。

(完)